

Steňka Razin

Spokojno *Odin*

Iz-za o - stro - va na strežen', na pro - stor reč - noj vol - ny,
Na pe - red - nem Sten'ka Ra - zin ob - njav - šis' si - dit s knjaž - noj;

Vse

vy - ply - va - jut ras - pis - ny - e, o - stro - gru - dy - e čel - ny.
svad' - bu no - vu - ju sprav - lja - et, on ve - se - lyj i chmel' - - - noj.

- 2 Pozadi ich slyšen ropot: „Nas na babu promenjal, tol'ko noč' s nej provožalsja, sam na utro baboj stal.“
Étot ropot i nasmeški slyšit groznyj ataman i on moščnoju rukoju obnjaj persijanki stan.
- 3 Brovi čěrnyje sošlisja, nadvigaetsja groza, bujnoj krov'ju nalilisja atamanovy glaza.
„Vsě otdam, ne požaleju, bujnu golovu otdam.“
razdaětsja golos vlastnyj po okrestnym beregam.
- 4 A ona, potupja oči, ni živa i ni mertva, molča slušaet chmel'nye atamanovy slova:
„Volga, Volga, mat' rodnaja, Volga, russkaja reka, ne vidala ty podarka ot donskogo kazaka.
- 5 I čtob ne bylo razdora meždu vol'nymi ljud'mi, Volga, Volga, mat' rodnaja, vot krasavicu primi.“
Moščnym vzmachom podnimaet on krasavicu knjažnu i za bort eě brosaet v nabežavšuju volnu.
- 6 „Čtož vy, čerti, priunyli, éj ty, Fil'ka, šut, pljaši!
Grjanem, bratcy, udaluju na pomин eě duši.“
Iz-za ostrova na strežen', na prostor rečnoj volny, vplyvajut raspisnye, Sten'ki Razina čelny.

Dmitrij N. SADOVNIKOV (1847–1883)

Стенька Разин

- 1 Из-за острова на стрежень, на простор речной волны, wypлывают расписные, острогрудые челны.
На переднем Стенька Разин обнявшись сидит с княжной; свадьбу новую справляет, он весёлый и хмельной.
- 2 Позади их слышен ропот: « Нас на бабу променял, только ночь с ней провожался, сам на утро бабой стал. »
Этот ропот и насмешки слышит грозный атаман и он мощною рукою обнял персиянки стан.
- 3 Брови чёрные сошлись, надвигается гроза, буйной кровью налились атамановы глаза.
« Всё отдам, не пожалею, буйну голову отдам. »
раздаётся голос властный по окрестным берегам.
- 4 А она, потупя очи, ни жива и ни мертва, молча слушает хмельные атамановы слова:
« Волга, Волга, мать родная, Волга, русская река, не видала ты подарка от донского казака.
- 5 И чтоб не было раздора между вольными людьми, Волга, Волга, мать родная, вот красавицу прими. »
Мощным взмахом поднимает он красавицу княжну и за борт её бросает в набежавшую волну.
- 6 »Чтож вы, черти, приуныли, эй ты, Филька, шут, пляши!
Грянем, братцы, удалую на помин её души. »
Из-за острова на стрежень, на простор речной волны, wypлывают расписные, Стеньки Разина челны.

Дмитрий Н. Садовников (1847–1883)

Steňka Razin

Spokojno *Odin*

Iz-za o-stro-va na strežen', na pro-storreč-noj vol - ny,
Na pe-red-nem Sten'ka Ra-zin ob-njav-šis' si-dit s knjaž-noj;

Vse

vy - ply - va-jut ras - pis - ny-e, o-stro-gru-dy-e čel - ny.
svad'-bu no-vu-ju sprav-lja-et, on ve - sě-lyj i chmel' - - noj.

- 2 Pozadi ich slyšen ropot: „Nas na babu promenjal,
tol'ko noč' s nej provožalsja, sam na utro baboj stal.“
Ètot ropot i nasmeški slyšit groznyj ataman
i on moščnoju rukoju obnjaj persijanki stan.
- 3 Brovi čěrnye sošlisja, nadvigaetsja groza,
bujnoj krov'ju nalilisja atamanovy glaza.
„Vsě otdam, ne požaleju, bujnu golovu otdam.“
razdačetsja golos vlastnyj po okrestnym beregam.
- 4 A ona, potupja oči, ni živa i ni mertva,
molča slušaet chmel'nye atamanovy slova:
„Volga, Volga, mat' rodnaja, Volga, russkaja reka,
ne vidala ty podarka ot donskogo kazaka.
- 5 I čtob ne bylo razdora meždu vol'nymi ljud'mi,
Volga, Volga, mat' rodnaja, vot krasavicu primi.“
Moščnym vmachom podnimaet on krasavicu knjažnu
i za bort eě brosaet v nabežavšuju volnu.
- 6 „Čtož vy, čerti, priunyli, èj ty, Fil'ka, šut, pljaši!
Grjanem, bratcy, udaluju na pomin eě duši.“
Iz-za ostrova na strežen', na prostor rečnoj volny,
vyplyvajut raspisnye, Sten'ki Razina čelny.

Dmitrij N. SADOVNIKOV (1847–1883)

Стенька Разин

- 1 Из-за острова на стрежень, на простор речной волны,
выплывают расписные, острогрудые челны.
На переднем Стенька Разин обнявшись сидит с княжной;
свадьбу новую справляет, он весёлый и хмельной.
- 2 Позади их слышен ропот: « Нас на бабу променял,
только ночь с ней провожался, сам на утро бабой стал. »
Этот ропот и насмешки слышит грозный атаман
и он мощною рукою обнял персиянки стан.
- 3 Брови чёрные сошлись, надвигается гроза,
буйной кровью налилися атамановы глаза.
« Всё отдам, не пожалею, буйну голову отдам. »
раздаётся голос властный по окрестным берегам.
- 4 А она, потупя очи, ни жива и ни мертва,
молча слушает хмельные атамановы слова:
« Волга, Волга, мать родная, Волга, русская река,
не видала ты подарка от донского казака.
- 5 И чтоб не было раздора между вольными людьми,
Волга, Волга, мать родная, вот красавицу прими. »
Мощным взмахом поднимает он красавицу княжну
и за борт её бросает в набежавшую волну.
- 6 »Чтож вы, черти, приуныли, эй ты, Филька, шут, пляши!
Грянем, братцы, удалую на помин её души. »
Из-за острова на стрежень, на простор речной волны,
выплывают расписные, Стеньки Разина челны.

Дмитрий Н. Садовников (1847–1883)

Стенька Разин Sten'ka Razin

*Спокойно
Один / Все*

1
Из-за острова
на стрежень,
на простор
речной волны,
выплывают
расписные,
острогрудые
челны.
На переднем
Стенька Разин
обнявшись
сидит
с княжной;
свадьбу новую
справляет,
он весёлый
и хмельной.

2
Позади их
слышен ропот:
« Нас на бабу
променял, только
ночь с ней
проводился,
сам на утро
бабой стал. »
Этот ропот
и насмешки
слышит грозный
атаман и он
мощною рукою
обнял
персиянки стан.

*Spokojno
Odin / Vse*

Iz-za ostrova
na strežen',
na prostor
rečnoj volny,
vyplyvajut
raspisnye,
ostrogrudye
čelny.
Na perednem
Sten'ka Razin
obnjavšis'
sidit
s knjažnoj;
svad'bu novuju
spravljaet,
on vesělyj
i chmel'noj.

Pozadi ich
slyšen ropot:
„Nas na babu
promenjal, tol'ko
noč' s nej
provožalsja,
sam na utro
baboj stal.“
Ėtot ropot
i nasmeški
slyšit groznyj
ataman i on
moščnoju rukoju
obnjal
persijanki stan.

*Ruhig
Einer / Alle*

Von hinter-der-Insel her
auf die Stromesmitte,
auf die freie Fläche
der Stromeswelle,
schwimmen hervor
die buntbemalten
spitzbugigen
Boote.
Auf dem ersten
Sten'ka Rasin
umarmt
sitzt
mit der Fürstentochter;
eine neue Hochzeit
richtet er aus,
er ist fröhlich
und berauscht.

Hinter ihnen
hört man Raunen:
„Uns für ein Weib
hat er eingetauscht, nur
eine Nacht mit ihr
hat er sich abgegeben,
selber zum Morgen
ein Weib ward er.“
Dieses Raunen
und die Spötteleien
hört der strenge
Ataman und er
mit mächtiger Hand
hat umarmt
der Perserin Gestalt.

3

Брови чёрные
сошлись,
надвигается
гроза,
буйной кровью
налились
атамановы глаза.
« Всё отдам,
не пожалею,
буйну голову
отдам. »
раздаётся
голос властный
по окрестным
берегам.

Brovi černye
sošlisja,
nadvigaetsja
groza,
bujnoj krv'ju
nalilisja
atamanovy glaza.
„Vsě otdam,
ne požaleju,
bujnu golovu
otdam.“
razdaětsja
golos vlastnyj
po okrestnym
beregam.

Die schwarzen Brauen
zogen sich zusammen,
es zieht heran
ein Gewitter,
mit ungestümem Blut
sind unterlaufen
des Atamans Augen.
„Alles geb ich hin,
nicht schone ich,
mein ungestümes Haupt
geb ich hin.“
erschallt
die Herrscherstimme
über die angrenzenden
Ufer.

Мощным
взмахом
поднимает он
красавицу
княжну
и за борт
её бросает
в набежавшую волну.

Moščnym
vzmachom
podnimaet on
krasavicu
knjažnu
i za bort
eě brosaet
v nabežavšuju volnu.

Mit mächtigem
Schwung
hebt er
die schöne
Fürstentochter
und über Bord
wirft er sie
in die Bugwelle.

6

» Чтож вы,
черти,
приуныли,
эй ты, Филька,
шут, пляши!
Грянем, братцы,
удалую
на помин
её души. »
Из-за острова
на стрежень,
на простор
речной волны,
выплывают
расписные,
Стеньки Разина
челны.

„Čtož vy,
čerti,
priunyli,
ěj ty, Fil'ka,
šut, pljaši!
Grjanem, bratcy,
udaluju
na pomin
eě duši.“
Iz-za ostrova
na strežen',
na prostor
rečnoj volny,
vyplyvajut
raspisnye,
Sten'ki Razina
čelny.

Was seid ihr
Teufel
so still geworden,
ej, du Fil'ka
du Spaßmacher, tanze!
Schmetter wir, Brüder,
ein Räuberlied
zum Gedenken
ihrer Seele.“
Von hinter-der-Insel her
auf die Stromesmitte,
auf die freie Fläche
der Stromeswelle,
schwimmen hervor
die buntbemalten
Sten'ka Rasins
Boote.

KT 08.07.2000

4

А она, потупя
очи, ни жива
и ни мертва,
молча слушает
хмельные
атамановы слова:
« Волга, Волга,
мать родная,
Волга,
русская река,
не видала ты
подарка от
донского казака.

A ona, potupja
oči, ni živa
i ni mertva,
molča slušaet
chmel'nye
atamanovy slova:
„Volga, Volga,
mat' rodnaja,
Volga,
russkaja reka,
ne vidala ty
podarka ot
donskogo kazaka.

Und sie, gesenkt
die Augen, nicht lebend
und nicht tot,
schweigend hört
die berauschten
Worte des Atamans:
„Wolga, Wolga,
du liebe Mutter,
Wolga,
du russischer Fluss,
nicht sahst du
das Geschenk vom
Donkosaken.

5

И чтоб не было
раздора между
вольными людьми,
Волга, Волга,
мать родная,
вот красавицу
прими. »

I čtob ne bylo
razdora meždu
vol'nymi ljud'mi,
Volga, Volga,
mat' rodnaja,
vot krasavicu
primi.“

Und damit es nicht gibt
Zwist zwischen
freien Menschen,
Wolga, Wolga,
du liebe Mutter,
hier die Schöne
nimm an.“

Zusätzliche Bemerkungen:

„**Razin, Stepan Timofeevič** (ca. 1630–71), Anführer des Bauernkrieges 1670–71, Donkosak. 1662–63 Ataman der Donkosaken, führte Krieg mit Krimtataren und Türken. 1667 machte er Kriegszüge mit Abteilungen heruntergekommener Kosaken zur Wolga und zum Jaik [Jaik: Name des Uralflusses bis 1775, A. d. Ü.], 1668–69 über das Kaspische Meer nach Persien. Im Frühjahr 1670 Anführer des Bauernkrieges, in dessen Verlauf er sich als erfahrener Organisator und Heerführer erwies. Durch den Kosakenobmann an die Zarenregierung ausgeliefert. In Moskau hingerichtet.“
Sovetskij Ėnciklopedičeskij Slovar', Moskau 1988.

Übersetzung: KT 12.07.2000